



**PRIROČNIK STROKOVNO-
TERMINOLOŠKIH PRAVIL ZA
PREVAJANJE POMEMBNEJŠE
SLOVENSKE ZAKONODAJE V
ANGLEŠČINO IN ZA
REDAKCIJO PREVODOV**
Posodobljena različica

Maj 2022

Kazalo

Kazalo	2
Splošni napotki	3
Izjava o omejitvi odgovornosti	5
I. del: Predloga	6
II. del: Slogovnik	14
Splošna navodila	14
1. Črkovanje	14
2. Naslovi zakonov in drugih predpisov	15
3. Vrste najpogostejših predpisov in drugih aktov	19
4. Sklicevanje	20
5. Navajanje Uradnega lista Republike Slovenije	23
6. Števila	24
7. Datum in čas	25
8. Ločila	25
9. Okrajšave	26
10. Razno	26
III. del: Prevodi pogosto uporabljenih izrazov in stalnih besednih zvez	30
Slovar izrazov, ki se pogosto uporabljajo v predpisih	30
Stalne besedne zveze, ki se pogosto uporabljajo v predpisih	35
Pogosto uporabljeni izrazi pri noveliranju	41
Organi	44
Priloge	51
• Nomotehnične smernice	51
• Medinstitucionalni slogovni priročnik EU	51
• Spletne povezave	51

Splošni napotki

Vlada Republike Slovenije je na svoji 14. redni seji z dne 17. decembra 2014 na podlagi pripravljenih izhodišč odobrila projekt "Prevajanje in redakcija pomembnejše slovenske zakonodaje v angleščino"¹ in za njegovo izvedbo zadolžila Službo Vlade Republike Slovenije za zakonodajo (v nadaljnjem besedilu: Služba za zakonodajo).

Glavni cilji projekta so bili:

- zagotovitev angleške strani Pravno-informacijskega sistema Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: PISRS) in dostopnost pravnega reda ene od držav članic Evropske unije v vsaj enem tujem jeziku, kar bi hkrati imelo pozitivne učinke na spodbujanje tujih investicij in bi prispevalo k lažji vključitvi tuje govorečih oseb v družbeno, gospodarsko in socialno okolje Republike Slovenije,
- vzpostavitev sistemsko urejenega in poenotenega prevajanja predpisov,
- izvajanje vseh določb Uredbe o Pravno-informacijskem sistemu Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 140/20).

Projekt se je zaključil konec decembra 2021, ko je bilo prevedenih, strokovno pregledanih in lektoriranih ter javno objavljenih 324 predpisov.

Vlada Republike Slovenije je na svoji 113. redni seji z dne 3. februarja 2022 vzpostavila sistem za kontinuirano prevajanje in redakcijo pomembnejše zakonodaje v angleščino. Gre za stalno nalogo v okviru obstoječih vladnih služb, ki sta pristojni za prevajanje in lektoriranje oziroma za vodenje in objavljane zbirke prevodov na državnem spletišču PISRS, to sta Sektor za prevajanje pri Generalnem sekretariatu Vlade Republike Slovenije in Služba za zakonodajo.

Prevajanje pomembnejših sistemskih predpisov Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: RS) v angleščino je za prevajalca vsekakor velik strokovni izziv. Po eni strani se mora podrobno seznaniti z vsebino predpisa, po drugi pa upoštevati obliko in hkrati širši kontekst, v katerem je bil zakon napisan in sprejet. Ker se pravni sistem RS razlikuje od pravnih sistemov drugih držav, se prevajalec znajde tudi v dilemi, kako prevajati izraze za ureditve, značilne za slovenski prostor, ki v ciljnem jeziku niso enake ali poznane.

Prevajalcu priporočamo, da pred prevajanjem preuči, kateri drugi predpisi, zlasti pravni akti Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: EU), so vplivali na sprejetje zakona ali drugega predpisa. Na spletni strani PISRS (<http://www.pisrs.si/>) se lahko pri posameznem predpisu v zavihku "Strokovni" neposredno dostopa do pravnih aktov EU, s povezavo na EUR-Lex tudi v angleščini. Kadar je na naš predpis vplival pravni akt EU (je vanj prenesen ali se z njim izvaja), naj prevajalec uporabi terminologijo ustreznega pravnega akta EU.

Za pomoč pri prevajanju in razlago posameznih delov predpisa se prevajalec seveda lahko obrne tudi na naročnika prevoda oziroma kontaktno osebo ministrstva, ki je predpis

¹ Več informacij o projektu je dostopnih na: <https://www.gov.si/zbirke/projekti-in-programi/prevajanje-in-redakcija-pomembnejse-slovenske-zakonodaje-v-anglescino/>. Podatki o projektu so bili posodobljeni maja 2022.

pripravilo. Neposredni stik s strokovnjakom je vedno dobrodošel in glede na izkušnje z dosedanjim prevajanjem zakonodaje tudi dober vir ustrezne terminologije.

Pri prevajanju besedila predpisa, ki je že bilo spremenjeno in dopolnjeno, se uporabi neuradno prečiščeno besedilo. To besedilo vsebuje poleg osnovnega besedila, ki ga je izdal oziroma sprejel normodajalec (minister, Vlada Republike Slovenije oziroma Državni zbor Republike Slovenije), ter vseh njegovih sprememb in dopolnitev tudi morebitne popravke, posege drugih predpisov vanj in odločbe Ustavnega sodišča Republike Slovenije, ki vsi vplivajo na besedilo predpisa.

Neuradno prečiščeno besedilo predpisa pred naslovom v kronološkem vrstnem redu vsebuje navedbe:

- osnovnega predpisa,
- sprememb in dopolnitev predpisa,
- popravkov predpisa,
- drugih zakonov, ki spreminjajo osnovni zakon ali njegove spremembe in dopolnitve (enako velja, če drug zakon določa prenehanje veljavnosti posamezne določbe osnovnega zakona ali njegove spremembe in dopolnitve),
- odločb Ustavnega sodišča Republike Slovenije (razveljavitvenih, o ugotovitvi neskladja predpisa z ustavo in o določitvi načina izvršitve odločbe do odprave ugotovljenega neskladja).

Drugi napotki glede oblike, navajanja, sklicevanja, izbire ustreznih pravnih izrazov in posameznega ubesedovanja so zbrani v tem priročniku, za katerega si ustvarjalci želimo, da bo prevajalcem resnično v praktično pomoč. Poleg Službe za zakonodajo so pri tem priročniku sodelovali še Sektor za prevajanje Generalnega sekretariata Vlade RS, ki je pripravil slogovni del, ter Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance, Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport ter Protokol RS.

V tem priročniku se izrazi, ki so zapisani v moški slovnični obliki, uporabljajo kot nevtralna oblika za moški in ženski spol.

Med prevajanjem predpisov smo ugotovili, da nekatera priporočila niso najustreznejša za izvajanje v praksi in jih je smiselno spremeniti. Zato smo maja 2022 priročnik posodobili in nekaj priporočil tudi dodali. Spremembe priporočil so v dokumentu označene z zeleno barvo in s sprotno opombo (*).

Izjava o omejitvi odgovornosti

Vsi prevodi vsebujejo naslednjo izjavo o omejitvi odgovornosti:

Disclaimer: All of the translations contained on this website are unofficial. Only the original Slovenian texts of the laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference materials to aid in the understanding of Slovenian laws and regulations. The Government of the Republic of Slovenia is not responsible for the accuracy, reliability or currency of the translations provided on this website, or for any consequence resulting from the use of information on this website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Slovenian texts published in the Official Gazette of the Republic of Slovenia.

I. del: Predloga

Predloga prikazuje obliko prevedenega neuradnega prečiščenega besedila predpisa.

Opozorilo: Neuradno prečiščeno besedilo predpisa je le informativni delovni pripomoček, glede katerega organ ne jamči odškodninsko ali kako drugače.

Disclaimer: All of the translations contained on this website are unofficial. Only the original Slovenian texts of the laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference materials to aid in the understanding of Slovenian laws and regulations. The Government of the Republic of Slovenia is not responsible for the accuracy, reliability or currency of the translations provided on this website, or for any consequence resulting from the use of information on this website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Slovenian texts published in the Official Gazette of the Republic of Slovenia.

Neuradno prečiščeno besedilo Zakona o [...] obsega:

- Zakon o [...] – X (Uradni list RS, št. 37/04 z dne 15. 4. 2004),
- Popravek zakona o [...] – X (Uradni list RS, št. 25/05 z dne 28. 3. 2005),
- Zakon o spremembah in dopolnitvah Zakona o [...] – X-A (Uradni list RS, št. 8/10 z dne 5. 2. 2010),
- Zakon o [...] – uradno prečiščeno besedilo – X – UPB1 (Uradni list RS, št. 14/03 z dne 13. 2. 2011),
- Zakon o spremembah in dopolnitvah Zakona o [...] – X-B (Uradni list RS, št. 8/11 z dne 5. 12. 2011),
- Odločbo o ugotovitvi, da sta Zakon o [...] in Zakon o [...] v

The unofficial consolidated version of the [...] Act comprises:

- [...] Act – X (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], No 37/04 of 15 April 2004),
- Corrigendum to the [...] Act – X (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], No 25/05 of 28 March 2005),
- Act Amending the [...] – X-A (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], No 8/10 of 5 February 2010),
- [...] Act – official consolidated version – X – UPB1 (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], No 14/03 of 13 February 2011),
- Act Amending the [...] – X-B (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], No 8/11 of 5 December 2011),
- Decision establishing that the [...] Act and the [...] Act are

neskladju z Ustavo in odločbo o ugotovitvi kršitve človekove pravice (Uradni list RS, št. 8/16 z dne 5. 2. 2014),

- Odločbo o ugotovitvi, da sta Zakon o [...] in Zakon o [...] v neskladju z Ustavo in odločbo o ugotovitvi kršitve človekove pravice (Uradni list RS, št. 8/16 z dne 5. 2. 2014),
- Odločbo o razveljavitvi 28. člena zakona o [...] (Uradni list RS, št. 24/96 z dne 10. 5. 2016).

**ZAKON
[...] (ZNVP-1)**

(neuradno prečiščeno besedilo št. 1)

PRVI DEL

MATERIALNOPRAVNE DOLOČBE

Prvo poglavje

TEMELJNE DOLOČBE

I. SPLOŠNE DOLOČBE

**1. člen
(vsebina)**

inconsistent with the Constitution and Decision on establishment of human right violation (Official Gazette of the Republic [*Uradni list RS*], No 8/16 of 5 February 2014),

- Decision establishing that the [...] Act and the [...] Act are inconsistent with the Constitution and Decision on establishment of human right violation (Official Gazette of the Republic [*Uradni list RS*], No 8/16 of 5 February 2014),
- Decision abrogating Article 28 of the [...] Act (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], No 24/96 of 10 May 2016).

**ACT
[...] (ZNVP-1)**

(Unofficial consolidated version No 1)

PART ONE

SUBSTANTIVE LAW PROVISIONS

Chapter One

FUNDAMENTAL PROVISIONS

I. GENERAL PROVISIONS

**Article 1
(Subject)**

(1) Ta zakon v skladu z Direktivo [...] (UL L št. 309 z dne 24. 11. 2009, str. 71), zadnjič popravljeno s Popravkom Direktive [...] (UL L št. 161 z dne 29. 6. 2010. str. 11), (v nadaljnjem besedilu: Direktiva [...]) ureja [...], kazenske določbe ter pooblastila organov, ki so odgovorni za izvrševanje tega zakona in nadzor nad njegovim izvajanjem ter predpisi, izdanimi na podlagi tega zakona.

(2) Ta zakon [...]za izvajanje Uredbe (ES) [...] (UL L št. 309 z dne 24. 11. 2009, str. 1; v nadaljnjem besedilu: [...]).

2. člen (cilji)

Cilji tega zakona so [...].

3. člen (pomen izrazov)

Posamezni izrazi, uporabljeni v tem zakonu, imajo naslednji pomen:

1. [...];
2. [...].

4. člen (pristojni organ za [...])

(1) Dovoljenje za:

- [...],
- [...],

izdaja ministrstvo, pristojno za gospodarstvo (v nadaljnjem

(1) In accordance with Directive [...] (OJ L 309, 24.11.2009, p. 71) as last amended by Corrigendum to Directive [...] (OJ L 161, 29.06.2010, p. 11) (hereinafter: Directive [...]), this Act lays down/regulates [...], the penalty provisions and the powers of authorities responsible for implementing this Act and for the official supervision of its implementation and of regulations based thereon.

(2) This Act further lays down/regulates [...] in implementing Regulation (EC) [...] (hereinafter: Regulation (EC) [...]).

Article 2 (Aims)

The aim of this Act is [...].

Article 3 (Definitions)

For the purposes of this Act, the following definitions shall apply:

1. [...];
2. [...].

Article 4 (Competent authority [...])

(1) An authorisation for:

- [...],
- [...],

shall be issued by the ministry responsible for the economy

besedilu: ministrstvo), na podlagi mnenja komisije iz 9. člena tega zakona.

(2) Ministrstvo odloča tudi o prepovedi tranzita iz prvega odstavka 6. člena [...] na podlagi mnenja komisije iz 9. člena tega zakona.

(3) Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: vlada) predpiše [...].

5. člen
(črtan)

6. člen
(prenehal veljati)

6a. člen
(delno prenehal veljati)

7. člen
(se preneha uporabljati)

7.a člen
(se delno preneha uporabljati)

8. člen
(delno razveljavljen)

(hereinafter: the ministry) based on the Commission opinion referred to in Article 9 of this Act.

(2) The ministry shall also decide on the prohibition of transit referred to in paragraph one of Article 6 of [...] on the basis of the Commission opinion referred to in Article 9 of this Act.

(3) The Government of the Republic of Slovenia (hereinafter: the Government) shall prescribe [...].

Article 5
(Deleted)

Article 6
(Ceased to be in force)

Article 6a
(Ceased to be in force in part)

Article 7
(Ceased to apply)

Article 7a
(Ceased to apply in part)

Article 8
(Abrogated in part)

9. člen
(poseg odločbe US o načinu izvrševanja tega člena)

II. [...]

10. člen
(predlog [...])

Predlog iz prvega odstavka prejšnjega člena se navede na vzorcu [...] iz Priloge I, ki je priloga tega zakona in njegov sestavni del.

[...]

IV. KAZENSKÉ DOLOČBE

12. člen
(prekrški)

(1) Z globo od [...] eurov se kaznuje za prekršek pravna oseba, samostojni podjetnik posameznik ali posameznik, ki samostojno opravlja dejavnost, ki:

- opravlja dejavnost brez dovoljenja iz prvega odstavka 3. člena ter prvega, drugega in tretjega odstavka 4. člena;
- ne obvesti ministrstva, [...];
- ne vodi podrobnih registrov ali evidenc [...].

Article 9
(Intervention of the Constitutional Court decision regarding the manner of implementation of this Article)

II. [...]

Article 10
(Proposal [...])

The proposal referred to in paragraph one of the preceding Article shall be stated on the sample [...] which forms Annex I to this Act and is an integral part thereof.

[...]

IV. PENALTY PROVISIONS

Article 12
(Minor offences)

(1) Legal persons, individual sole traders or individuals who perform independent activities, shall be fined from EUR [...] to EUR [...] for the offences of:

- performing the activity without the permit referred to in paragraph one of Article 3, and paragraphs one, two and three of Article 4
- failing to notify the ministry [...];
- failing to keep detailed registers or records [...].

(2) Z globo od [...] do [...] se za prekršek iz prejšnjega odstavka kaznuje tudi odgovorna oseba pravne osebe ali samostojnega podjetnika posameznika.

(3) Z globo od [...] do [...] eurov se kaznuje posameznik, ki stori prekršek iz prvega odstavka tega člena.

**13. člen
(črtan)**

[Priloga: \[...\]](#)

V. PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

**14. člen
(podzakonski predpisi)**

(1) Vlada izda predpis iz drugega odstavka 4. člena in prvega odstavka 9. člena tega zakona najkasneje do 31. decembra 2015.

(2) Uredbo iz tretjega odstavka 4. člena, prvega odstavka 9. člena in drugega odstavka 12. člena zakona vlada izda najkasneje v treh mesecih po uveljavitvi tega zakona.

**15. člen
(dokončanje postopkov)**

(1) Za odločanje o [...], ki so bili vloženi pred uveljavitvijo

(2) The responsible person of the legal person or of an individual sole trader shall also be fined from EUR [...] to EUR [...] for the offences referred to in the preceding paragraph.

(3) An individual shall be fined from EUR [...] to EUR [...] for the offences referred to in paragraph one of this Article.

**Article 13
(Deleted)**

[Annex: \[...\]](#)

V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

**Article 14
(Implementing regulations)**

(1) The Government shall issue the regulations referred to in paragraph two of Article 4 and paragraph one of Article 9 of this Act by 31 December 2015 at the latest.

(2) The Government shall issue the Decree referred to in paragraph three of Article 4, paragraph one of Article 9 and paragraph two of Article 12 not later than three months after the entry into force of this Act.

**Article 15
(Completion of procedures)**

(1) In deciding on [...] that were filed prior to the entry

tega zakona, se uporabljajo predpisi, ki so veljali ob vložitvi zahtevkov.

(2) Dovoljenja [...], ki so bila pred uveljavitvijo tega zakona izdana na podlagi Zakona o [...] (Uradni list RS, št. 36/99 in 2/04 – ZZdrI-A), in dovoljenja [...], ki so bila pred uveljavitvijo tega zakona izdana na podlagi Zakona o [...] (Uradni list RS, št. 37/04), ostanejo v veljavi do izteka.

16. člen (postopki v teku)

Prekrškovni, inšpekcijski in upravni postopki, ki so se začeli pred uveljavitvijo tega zakona, se dokončajo po dosedanjih predpisih.

16. člen (prenehanje veljavnosti predpisov)

(1) Z dnem uveljavitve tega zakona prenehajo veljati:

1. Zakon o [...] (Uradni list RS, št. 31/2000 in 22/2002 – popr.),
2. Zakon o [...] (Uradni list RS, št. 13/93, 66/93, 7/94, 1/95-CZ, 28/95 – CZ-A, 58/95, 23/99 – ZDP in 36/2000 – ZPDZC),
3. Zakon o [...] (Uradni list SRS, št. 13/88),
4. Pravilnik o [...] (Uradni list SFRJ, št. 13/82),
5. Zakon o [...] (Uradni list RS, št. 57/98, 68/2000 – sklep US, 21/2002, 86/2002 – odl. US in 94/2002 – odl. US),

into force of this Act, the regulations that were applicable at the time when the applications were filed shall apply.

(2) Authorisations [...] that were issued pursuant to the [...] Act (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], Nos 36/99 and 2/04 – ZZdrI-A) before this Act entered into force, and authorisations [...] which were issued pursuant to the [...] Act (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], No 37/04) before this Act entered into force, shall remain valid until the end of their validity.

Article 16 (Proceedings in progress)

Minor offence, inspection and administrative proceedings initiated prior to entry into force of this Act shall be concluded according to the regulations applicable to date.

Article 16 (End of validity)

(1) On the day this Act enters into force, the following Acts and regulations shall cease to be in force:

1. [...] Act (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], Nos 31/00 and 22/02 – corr.),
2. [...] Act (Official Gazette of the Republic of Slovenia) [*Uradni list RS*], Nos 13/93, 66/93, 7/94, 1/95 – CZ, 28/95 – CZ-A, 58/95, 23/99 – ZDP, and 36/00 – ZPDZC),
3. [...] Act (Official Gazette of the Socialist Republic of Slovenia) [*Uradni list RS*], No 13/88),
4. Rules on [...] (Official Gazette of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia) [*Uradni list SFRJ*], No 13/82),
5. [...] Act (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], Nos 57/98, 68/2000 – Order of the CC, 21/02, 86/02 –

6. [...].

(2) Predpisi iz prejšnjega odstavka se uporabljajo do začetka uporabe predpisov, izdanih na podlagi tega zakona.

**18. člen
(začetek veljavnosti)**

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije, uporablja pa se od [...].

Dec. of the CC, and 94/02 – Dec. of the CC),

6. [...].

(2) The regulations referred to in the preceding paragraph shall apply pending the application of implementing regulations based on this Act.

**Article 18
(Entry into force)**

This Act shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette of the Republic of Slovenia and shall apply from [...].

II. del: Slogovnik

Splošna navodila

Prevajalec in redaktor naj pri oblikovanju besedila in pisavi upoštevata izvirnik in nekaj splošnih navodil:

- besedilo obojestransko poravnamo,
- prevod predpisa naj oblikovno v celoti ustreza izvirniku (odstavki, alineje, oklepaji, narekovaji ipd.),
- prevodu vedno dodamo izjavo o omejitvi odgovornosti (disclaimer), in sicer na začetku pred naslovom (glejte dvojezično predlogo).

1. Črkovanje

- Uporabljamo britanski črkovalnik (British English), slovnicu in rabo.
- Ne uporabljamo skrajšanih oblik (it's, can't, don't ipd.).
- Pri besedah, ki se lahko končajo z -ise/-ize, uporabljamo **-ise** (npr. organise, realise).
- Pri besedah, ki se lahko končajo z -yse/-yze, uporabljamo **-yse** (npr. paralyse).
- Izbrišemo "e" v besedah, ki se končajo na **-dge**, in jim dodamo **-ment** (npr. abridgment, acknowledgment, judgment).
- Drugo: centre, tonne, programme (toda »program« za računalniški program).

Množino besed latinskega izvora tvorimo, kot je navedeno spodaj:

Besede na -um v ednini imajo v množini končnico -a:

addendum	addenda
corrigendum	corrigenda

Besede na -us v ednini imajo v množini končnico -us ali -i:

apparatus	apparatus
bacillus	bacilli

Izjeme:

appendix	appendices (books, contracts) appendixes (anatomy)
criterion	criteria

2. Naslovi zakonov in drugih predpisov

Prevodi naslovov zakonov in drugih predpisov v angleški jezik so dostopni na spletnih straneh PISRS. Prevode naslovov je od oktobra 2014 do decembra 2019 redno pregledoval Sektor za prevajanje pri Generalnem sekretariatu Vlade RS (SP GSV). Prevodi naslovov v zbirki PISRS, ki so v narekovajih, niso pregledani.

Kratice predpisov se ne prevajajo.

Za prevode naslovov pravnih aktov EU, na katere se sklicujejo predpisi RS, se uporabi veljavni angleški naslov pravnega akta EU, ki je dostopen na spletnih straneh EUR-Lex.

- **Vse polnopomenske besede prevoda naslova zakonov RS pišemo z veliko začetnico:**

Zakon o zemljiški knjigi	Land Register Act
--------------------------	--------------------------

Zadnja nepolnopomenska beseda v naslovu se prav tako piše z veliko začetnico (redko).

- **Izraz "Act" je običajno na koncu naslova:**

Zakon o avtorski in sorodnih pravicah	Copyright and Related Rights Act
Zakon o eksplozivnih snoveh, vnetljivih tekočinah, plinih ter o drugih nevarnih snoveh	Explosive Substances, Flammable Fluids, Gases and other Dangerous Substances Act

- **Izjemoma je pri zelo dolgih naslovih beseda "Act" na začetku in se praviloma nadaljuje z "Regulating", "Governing" ali "Providing". "Zakon o ratifikaciji" vedno prevajamo kot "Act Ratifying":**

Zakon o matični evidenci zavarovancev in uživalcev pravic iz pokojninskega in	Act Governing the Register of Insured Persons and Beneficiaries of Rights
---	--

invalidskega zavarovanja	Provided under Pension and Disability Insurance
Zakon o zagotovitvi namenskih sredstev za graditev državnih cest, določenih v nacionalnem programu izgradnje avtocest v Republiki Sloveniji	Act Providing Allocated Funds for the Construction of the Roads Determined in the National Motorway Construction Programme
Zakon o soodločanju delavcev pri čezmejnih združitvah kapitalskih družb	Act Regulating Employees Participation in Decision-Making in Cross-Border Mergers of Limited Liability Companies
Zakon o ratifikaciji Konvencije o biološki raznovrstnosti	Act Ratifying the Convention on Biological Diversity

- **Spremembe in dopolnitve predpisa (v kakršnikoli ubeseditvi: spremembe in dopolnitve, dopolnitve, spremembe, sprememba, dopolnitev) vedno prevajamo z "amendments" oziroma "amendment", če gre za eno spremembo. V naslovu predpisa, ki spreminja osnovni predpis, uporabimo izraz "amending":**

Zakon o spremembah in dopolnitvah Zakona o motornih vozilih	Act Amending the Motor Vehicles Act
---	-------------------------------------

- Predpisi **o prenehanju veljavnosti** predpisa – **repealing**:

predpis o prenehanju veljavnosti predpisa o	regulation repealing the regulation on
Uredba o prenehanju veljavnosti Uredbe o začasnih ukrepih za zavarovanje urejanja prostora na podlagi Sklepa o pripravi državnega prostorskega načrta za RTP 110/20 kV Dobruška vas	Decree repealing the Decree on provisional measures for the protection of spatial planning on the basis of the Decision on the national spatial plan for the construction of RTP/110/20 kV Dobruška vas

- Kadar je besedna zveza "**prenehanje veljavnosti**" navedena v naslovu člena (med prehodnimi in končnimi določbami predpisa) v predpisu, na podlagi katerega določen predpis preneha veljati, se prevaja kot "**end of validity**".
- **Določni členi na začetku naslovov se ne uporabljajo:**

Articles of Association, in ne: The Articles of Association)

- Pri **drugih predpisih (uredbe, pravilniki, odredbe, odloki, akti)** se z veliko začetnico pišejo le prva beseda v naslovu in lastna imena.

Uredba o cestnini za uporabo cestnega predora Karavanke	Decree on the Karavanke tunnel toll
Pravilnik o dodeljevanju Zoisovih štipendij	Rules on granting Zois scholarships

- Zgornje pravilo ne velja za **kolektivne pogodbe in resolucije**, kjer naslove pišemo z veliko začetnico.

Kolektivna pogodba za poklicne novinarje	Collective Agreement for Professional Journalists
Resolucija o nacionalnem programu varnosti in zdravja pri delu 2018–2027	Resolution on the National Programme of Health and Safety at Work 2018–2027

- **Naslove pravnih aktov EU (uredbe, direktive, sklepi, odločbe) pišemo enako, kot so navedeni v zbirki EUR-Lex (velika začetnica je samo na začetku naslova):**

Directive 2003/88/EC of the European Parliament and of the Council of 4 November 2003 concerning certain aspects of the organisation of working time

- **Če je naslov predpisa v skrajšani obliki, pišemo vse polnopomenske besede naslova z veliko začetnico:**

Working Time Directive

- **Pri prevodu v angleščino se prva beseda med- in podnaslova piše z veliko začetnico.** Če je v slovenskem izvirniku med- ali podnaslov v oklepaju, naj bo tudi v prevodu (glej tudi dvojezično predlogo):

3.a člen (dovoljenje za zagotavljanje tehnične pomoči)	Article 3a (Authorisation for the provision of technical assistance)
(1) Dovoljenje za zagotavljanje tehnične pomoči je potrebno za pravne in fizične osebe, če je njena uporaba namenjena ali bi	(1) Authorisation for the provision of technical assistance is required for legal and natural persons, if their use is intended, or

lahko bila namenjena ali pa je osebi, ki zagotavlja tehnično pomoč, znano, da je namenjena ali bi lahko bila namenjena za:	may be intended, or the provider of technical assistance is aware that it is intended for:
--	--

3. Vrste najpogostejših predpisov in drugih aktov

zakon (zakonik)	<i>Act (Code)</i>
uredba	<i>Decree</i>
pravilnik	<i>Rules</i>
odredba	<i>Order</i>
sklep	<i>Decision</i> – <i>Procedural decision</i> (ki ga izda neki organ, npr. o pomenu 437. člena Zakona o zavarovalništvu) – <i>Resolution</i> (kadar gre za sklep, ki ga izda državni organ, npr. državni zbor ali vlada); glej prevod ustave
odločba Ustavnega sodišča RS	<i>Decision of the Constitutional Court</i>
– odločba o razveljavitvi	– <i>Decision abrogating</i>
– odločba o odpravi	– <i>Decision annulling</i>
– odločba o ugotovitvi neustavnosti	– <i>Decision establishing that ... is/was/are/were inconsistent with the Constitution</i>
sklep Ustavnega sodišča RS	<i>Order of the Constitutional Court</i>
odredba (sodna)	<i>Procedural Order</i>
začasna odredba	<i>Interim Injunction</i>
odlok	<i>Ordinance</i>
akt	<i>Legal Act</i>
ukaz	<i>Order</i>
ukaz o razglasitvi zakona	<i>Order of promulgation of the Act</i>
kolektivna pogodba	<i>Collective Agreement</i>
mednarodni sporazum	<i>International Agreement</i>
konvencija	<i>Convention</i>

protokol	<i>Protocol</i>
----------	-----------------

4. Sklicevanje

- Vse navedbe konkretnih predpisov pišemo tako, kot je navedeno v 2. delu tega priročnika:

V postopku izdaje začasne odločbe po tem členu se uporabljajo določila Zakona o splošnem upravnem postopku	The procedure for issuing the temporary decision in accordance with this Article shall be subject to the provisions of the General Administrative Procedure Act
Če agencija v treh mesecih pred iztekom veljavnosti Uredbe o oblikovanju cen proizvodnje in distribucije pare in tople vode za namene daljinskega ogrevanja za tarifne odjemalce ... ne sprejme splošnega akta iz drugega odstavka 299. člena tega zakona,	If the Agency fails to adopt the general act referred to in paragraph two of Article 299 of this Act within three months before the end of validity of the Decree setting tariff customer prices of production and distribution of steam and hot water for district heating

- Primeri sklicevanja na zakone in druge predpise, ki niso navedeni z naslovom

V primerih, kjer zakon ni podrobneje opredeljen, namesto "Act" uporabimo "law".*

vlada regulira cene daljinskega ogrevanja na podlagi zakona, ki ureja kontrolo cen	the Government shall regulate district heating prices on the basis of the Act governing price control
Podatki se posredujejo na način, ki ne obsega posredovanja ali razkritja osebnih podatkov, razen če je to nujno za izvrševanje zakonskih pristojnosti uporabnika podatkov ali če zakon izrecno določa posredovanje osebnih podatkov drugim osebam iz prvega odstavka tega člena.	The data shall be communicated in a manner that does not involve the communication or disclosure of personal data, unless this is necessary for the purpose of exercising the statutory powers of the data user, or if the communication of personal data to other persons as referred to in paragraph one of this Article is expressly determined by law .
Za izvrševanje drugih stranskih sankcij, izrečenih z odločbo o prekršku prekrškovnega organa, se uporabljajo	The execution of other secondary sanctions imposed on the basis of a minor offence decision issued by a minor offence authority

* V prvotni različici priročnika je bilo navodilo, da se uporablja "an Act".

določbe Zakona o izvrševanju kazenskih sankcij, če zakon ne določa drugače .	shall be governed by the provisions of the Enforcement of Penal Sanctions Act, unless otherwise provided by law
---	--

- **Pri sklicevanju znotraj zakona/predpisa uporabljamo veliko začetnico:**

Za storjeni prekršek se ob pogojih iz tega zakona izreče predpisana sankcija ali opozorilo	Subject to the conditions stipulated in this Act , either a sanction or a warning shall be imposed for the commission of an offence
---	--

- **Sklicevanje na ministrstvo ali drug organ brez navedbe njegovega polnega imena pišemo z malo začetnico:**

O prekršku, ki ga stori oseba iz prejšnjega odstavka, prekrškovni organ obvesti ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve .	The minor offence authority shall notify the ministry responsible for foreign affairs of any offences committed by the persons referred to in the preceding paragraph.
---	---

- **Vse polnopomenske besede pri sklicevanju na konkretno ministrstvo ali drug organ z navedbo njegovega polnega imena pišemo z veliko začetnico:**

Podrobnejše pogoje in ceno nujne oskrbe, ki pokriva stroške nabave energije, predpiše operater v sistemskih obratovalnih navodilih iz 144. člena tega zakona v skladu s pravili in kriteriji, ki jih predpiše Agencija za energijo .	Detailed conditions and the price of emergency supply that covers the costs of the purchase of energy shall be prescribed by the operator in the Network Code referred to in Article 144 of this Act in accordance with the rules and criteria prescribed by the Energy Agency .
---	---

- **Pri sklicevanju na strukturne dele predpisov z veliko začetnico pišemo dele od "Part" do vključno "Article", dele znotraj "Article" pa pišemo z malo začetnico:**

del	Part
poglavje	Chapter
oddelek	Section
pododdelek	Subsection

odsek	Segment
člen	Article
odstavek	paragraph
pododstavek	subparagraph
točka	point
postavka	heading
alineja	indent

– **Zapis sklica na strukturne dele predpisa**

Pri sklicu na strukturne dele zakona upoštevamo slovensko nomotehniko. Sklic torej začnemo z najmanjšim strukturnim delom in končamo z največjim. Prav tako upoštevamo izvorni zapis števil v posameznem strukturnem delu: če je številka zapisana z besedo, jo tako zapišemo tudi v angleščini, če je zapisana s števkami, jo s števkami zapišemo tudi v prevodu. **V prevodu pa ne uporabimo vrstilnega števnika, ampak glavnega.** Glej tudi primere v III. delu tega priročnika:

(1) Predpisi o prekrških iz prve in druge alineje prvega odstavka 3. člena tega zakona veljajo na območju Republike Slovenije; predpisi o prekrških iz tretje alineje prvega odstavka 3. člena tega zakona pa na območju samoupravne lokalne skupnosti, ki jih je izdala.	(1) The instruments referred to in indents one and two of paragraph one of Article 3 of this Act shall be applicable in the territory of the Republic of Slovenia; and the instruments on offences referred to in indent three of paragraph one of Article 3 of this Act shall be applicable in the territory of the self-governing local community from which the ordinance was issued.
(2) Če se pri odločanju o zahtevi za sodno varstvo ugotovi, da so podani razlogi iz prve, druge, tretje ali šeste alineje prejšnjega odstavka,	(2) In the event that, during the procedure concerning a request for judicial protection, the existence of the grounds referred to in indents one, two, three or six of the preceding paragraph is established
(7) Navodila iz 1., 2. in 5. točke drugega odstavka tega člena pripravijo in njihovo izvajanje vodijo pooblašeni organi socialnega varstva,	(7) The instructions provided for in points 1, 2 and 5 of paragraph two of this Article shall be compiled by social security authorities
iz 1., 5., 6., 7. in 8. točke prvega odstavka 155. člena	referred to in points 1, 5, 6, 7 and 8 of paragraph one of Article 155

v prejšnjem odstavku	in the preceding paragraph (NE: in the previous paragraph)
3.a člen	Article 3a (zapis brez pike)

– Sklicevanje na pravne akte EU

Pri sklicevanju na pravne akte EU upoštevamo zapis strukturnih delov, kakršen je v angleškem izvirniku.

Sistemeski operater ločeno spremlja zneske prihodkov iz upravljanja prezasedenosti čezmejnih zmogljivosti, ki začasno še ne bodo porabljeni za enega od namenov, določenih v šestem odstavku 16. člena Uredbe (ES) št. 714/2009, za katere upravičeni stroški še ne bodo nastali, vključno z zneski na ločenem računu po tretjem pododstavku šestega odstavka 16. člena Uredbe (ES) št. 714/2009, ki se do nastanka upravičenih stroškov spremljajo zunaj regulativnega okvira	The electricity TSO shall separately keep cross-border congestion revenue that has not hitherto given rise to eligible costs and is temporarily not used for any of the purposes set out in Article 16(6) of Regulation (EC) No 714/2009, including the amounts placed on a separate account line in accordance with Article 16(6)(3) of Regulation (EC) No 714/2009, which shall be kept outside the regulatory framework until the occurrence of the eligible costs.
(4) Upravitelj lahko z upoštevanjem četrtega in petega odstavka 17. člena Uredbe 596/2014/EU v zvezi z uporabo instrumentov za likvidacijo odloži razkritje notranjih informacij banke javnosti v zvezi s trženjem sredstev, pravic in obveznosti. (ZRPPB)	(4) The liquidator may delay public disclosure of the bank's insider information on the marketing of assets, rights and liabilities in accordance with Article 17(4) and (5) of Regulation (EU) No 596/2014 relating to the application of liquidation tools.

5. Navajanje Uradnega lista Republike Slovenije

Ime uradnega lista prevedemo. Če je v besedilu uradni list zapisan kot obče ime, ob njem ne zapišemo izvirnega slovenskega imena, če pa je uradni list naveden s številko objave, v oklepaju poševno zapišemo tudi izvorni slovenski izraz. Če je oklepaj dvojni, kot drugi oklepaj

uporabimo oglati oklepaj []. **Kratico RS (Republika Slovenija)** v angleščini vedno izpišemo s polnim imenom (**Republic of Slovenia**):

Uradni list RS, št. 69/01	Official Gazette of the Republic of Slovenia (<i>Uradni list RS</i>), No 69/01
(Uradni list RS, št. 37/04 z dne 15. 4. 2004)	(Official Gazette of the Republic of Slovenia [<i>Uradni list RS</i>], No 37/04 of 15 April 2004)
Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije .	This Act shall enter into force on the fifteenth day following its publication in the Official Gazette of the Republic of Slovenia

Enako velja za **mednarodne pogodbe** kot del uradnega lista:

<i>Uradni list RS – Mednarodne pogodbe</i> , št. 7/94	Official Gazette of the Republic of Slovenia – International Treaties (<i>Uradni list RS – Mednarodne pogodbe</i>), No 7/94
---	--

6. Števila

Zapisi števil:

- Okrajšavo za število (number) pišemo z veliko začetnico in **brez pike**: št. = No
števila = Nos^{*}
- Stavka ne začenjamo s številko:
 - *EUR 5,000 is earmarked* → **A total of EUR 5,000 is earmarked**
 - *2008 was a momentous year for the European Parliament* → **The year 2008 was a momentous year for the European Parliament**
- zapis valute – prevod upošteva izvirnik:
 - *EUR 3,000,000* (z vejico in presledkom med EUR in številom)
 - *3 million euros*;
 - **€3m** se uporablja predvsem v preglednicah in brez presledka
 - *EUR 3 million*

^{*} V prejšnji različici se je edninska oblika No pisala s piko.

- vrstilni števnik: 7th
- *a three-year period, a 40-hour week*
- če sta dve števili navedeni skupaj, eno napišemo z besedo
 - *two 50-euro banknotes*
- *a two-thirds increase* ali *an increase of two thirds*
- pri razponih, ki jih pišemo z besedo, ponovimo zapis *million*, °C itd., če uporabimo pomišljaj, ne ponavljamo:
 - *from EUR 70 million to EUR 80 million, between 10 °C and 70 °C*
 - *€70–80 million*
- skupine števk po tri ločimo z vejico – 3,000,000 EUR
- decimalke ločujemo s piko = 0.5 km

7. Datum in čas

- *23 July 2008*
- *the 1990s* (brez opuščaja)
- uporabljamo 24-urni sistem (*14:30*)

8. Ločila

- Za zapis pik pri kraticah glej naslov 9. **Okrajšave.**
- **Narekovaji in ločila pri premem govoru**
 - Pri navajanju dobesednega navedka uporabljamo dvojni narekovaj ("...").
 - Narekovaje pišemo po končnem ločilu, če ga navedek vsebuje:
... to read as follows: "(2) The court may convict the accused only if it is convinced of the guilt of the accused."
 - Kadar navedek nima končnega ločila, narekovaj pišemo pred končnim ločilom:
*... to read as follows: "In district courts, the criminal offences referred to in the preceding point in cases under point 2 of the second paragraph of Article 285f of this Act, shall be heard by a **single judge**;"*
- **Vežaj (hyphen)**
 - *two-thirds, anti-aircraft, director-general, a two-day visit, ill-equipped troops, bail-out, Greek-Cypriot, twenty-one, south-west, follow-up report*
 - brez vežaja: *cooperation, codecision, cofinancing, transatlantic*

- **Vejica, podpičje pri naštevanju po alinejah**
 - Pri naštevanju po alinejah upoštevamo izvornik. Če je v predzadnji alineji v slovenskem predpisu beseda "in" ali "ali", pred njo v prevodu napišemo vejico:

(3) The Government shall set the following sectoral objectives in the renewable sources action plan for each year until 2020:

- *gross final consumption of electricity from renewable **sources**,*
- *gross final consumption of energy generated from renewable sources used for heating and **cooling, and***
- *final consumption of energy generated from renewable sources in **transport**.*

9. Okrajšave

- Kratic zakonov ne prevajamo v angleščino, ampak ostanejo v slovenščini. Imena ministrstev in drugih organov izpisujemo s celim imenom, razen če uporabljamo dikcijo

(v nadaljnjem besedilu: ...)

(hereinafter: ...)

in se odločimo za kratico ali krajši zapis:

Ministrstvo za notranje zadeve (v nadaljnjem besedilu: "ministrstvo")	Ministry of the Interior (hereinafter: the Ministry)
Statistični urad Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: "SURs")	Statistical Office of the Republic of Slovenia (hereinafter: SURs)

- Latinske kratice pišemo s piko na koncu:
i.e. e.g. op. cit. ibid. et al. et seq.
izjema: NB (nota bene)
- Republika Slovenija (RS) – The Republic of Slovenia

10. Razno

- **Prevajanje opredelitve izrazov (definicij)**

Pri opredeljevanju izrazov lahko prevajalec uporabi modalno obliko "**shall mean**" ali

sedanjo "**means**". Obe obliki sta enakovredni, vendar naj se v posameznem prevodu uporablja le ena od njiju.

– **Slovene : Slovenian**

Za pridevnik "slovenski" se načeloma uporablja angleški prevod "Slovenian". Kadar se pridevnik nanaša na jezik, se lahko uporabi "Slovene", če se nanaša na državo ali narodnost, pa "Slovenian". V dvomu uporabite "Slovenian".

– **Pravni imperativ "has a duty to, must" – shall**

V slovenščini: sedanjik v pomenu "mora". V predpisih RS je uporaba sedanjega časa načeloma pravilna, splošna in obvezna. Prednost rabe sedanjega časa v predpisih je v njegovi pomenski "brezčasnosti" in stabilnosti, ki jo normativno izražanje v sedanjem času v predpisih zagotavlja (ravnanje je obvezno že zato, ker ga določa predpis).

(1) Kazenske sankcije so: kazni, opozorilne sankcije in varnostni ukrepi.	(1) Criminal sanctions shall include: sentences, admonitory sanctions and safety measures.
Davčni zavezanec mora davek v skladu s tem zakonom plačati ...	In accordance with this Act, taxable persons shall pay the tax

– **Prevajanje moških/ženskih oblik**

delavec ali delavka (v nadaljnjem besedilu: delavec) je fizična oseba, ki je v delovnem razmerju	a worker shall be any natural person who has entered into an employment relationship
delodajalec ali delodajalka (v nadaljnjem besedilu: delodajalec) je pravna ali fizična oseba, tuj pravni subjekt, samozaposlena oseba ali drug subjekt, kot so državni organ, lokalna skupnost, podružnica tujega podjetja ter diplomatsko in konzularno predstavništvo ali mednarodna organizacija, pri kateri se opravlja delo ali omogoča opravljanje dela	an employer shall be any legal or natural person or foreign legal entity or self-employed person or any other entity, such as a state authority, a local community, a subsidiary of a foreign company or a diplomatic or consular mission or international organisation, with which the work is carried out or which facilitates the carrying out of work

– **Prevajanje v primerih, kjer se ednina nanaša na splošno poimenovanje ***

Če se imetnik ne strinja z višino odmerjene odškodnine, lahko v tridesetih dneh od vročitve odločbe, s katero je višina	Should the holder not agree with the amount of compensation allotted, they may within thirty days of receipt of the decision
--	--

* Ta razdelek je v posodobljeni različici priročnika dodan.

odškodnine določena, predlaga pristojnemu sodišču, da odmeri višino odškodnine.	under the preceding paragraph petition the competent court to allot the amount of compensation.
Matična je tista država, v kateri ima odvetnik pravico opravljati odvetniški poklic pod poklicnim nazivom, pridobljenim po predpisih te države.	An attorney's country of origin shall be the country in which they are entitled to practise as an attorney under the professional title obtained under the regulations of that country.
Odvetnik prosto odloča, ali se bo uvrstil na seznam zagovornikov po uradni dolžnosti oziroma seznam odvetnikov, ki izvajajo storitve brezplačne pravne pomoči. Če se odvetnik odloči, da se bo uvrstil na posamezni seznam, ne sme odkloniti zastopanja stranke, če ga kot zagovornika po uradni dolžnosti ali izvajalca storitev brezplačne pravne pomoči v skladu z zakonom postavi sodišče. V tem primeru lahko odvetnik odkloni zastopanje le, če obstajajo razlogi, zaradi katerih mora odkloniti zastopanje, ali iz drugih upravičenih razlogov.	Attorneys shall freely decide whether to be included in the list of defence counsels appointed ex officio or the list of attorneys providing free legal aid. If they decide to be included in either list, they may not refuse the representation of a client if they are assigned by a court as defence counsel ex officio or as a provider of free legal aid in accordance with the law. In such cases, the attorney may refuse the representation only if reasons exist due to which they are obliged to refuse the representation, or for any other justified reasons.
(1) Zavezanec, kot je zavod, društvo, ustanova, verska skupnost, politična stranka, zbornica, reprezentativni sindikat, ne plača davka po tem zakonu, če: – je v skladu s posebnim zakonom ustanovljen za opravljanje nepridobitne dejavnosti, in – dejansko posluje skladno z namenom ustanovitve in delovanja.	(1) Taxpayers such as institutes, associations, institutions, religious communities, political parties, chambers and representative trade unions shall not pay tax subject to this Act, provided that: - They are, pursuant to a separate Act, established for performing non-profit activities, and - They actually perform their operations according to the purpose of their establishment and operation.

Pravilo:

- samostalnik v 3. osebi ednine tudi v prevodu ostane v ednini, vendar pa se namesto edninskega osebneega zaimka (he/she) uporabi **they** (prvi in drugi primer v preglednici), ali
- samostalnik v ednini se prevede kot množinska oblika, kjer je to vsebinsko in slogovno mogoče (tretji in četrti primer v preglednici)

Dodatek – razno:

- health care → healthcare (pisanje skupaj za samostalniško in pridevniško obliko)
- the state : the State – velika začetnica, kadar je "state" sopomenka za vlado ali Republiko Slovenijo
- prevajanje strokovnih in znanstvenih naslovov:

Po tretjem odstavku 3. člena Zakona o strokovnih in znanstvenih naslovih (Uradni list RS, št. 61/06) se strokovni in znanstveni naslovi ter nazivi strokovne izobrazbe ne prevajajo v tuje jezike (ostanejo v slovenščini ali se izpustijo)

- podpis:
 - Janko Veber, l.r. → Janko Veber, m.p.

III. del: Prevodi pogosto uporabljenih izrazov in stalnih besednih zvez

Slovar izrazov, ki se pogosto uporabljajo v predpisih²

akt	legal act
črtan	deleted
do začetka uporabe tega zakona	pending the application of this Act
do začetka veljavnosti	pending the entry into force
dokončanje postopkov	completion/conclusion of proceedings
druge določbe	other provisions
glavna načela	main principles
globa/naložiti globo	fine/impose a fine
izreči sankcijo	impose a sanction
izredna pravna sredstva	extraordinary legal remedies
izrek	operative part
izterjati globo	enforcement of a fine
kazenske določbe	penalty provisions
končne določbe	final provisions
krajevna veljavnost zakona	territorial applicability of the Act
krajevno pristojno sodišče	a court with territorial jurisdiction
lahko	may
mora	must, shall
načelo materialne resnice	principle of substantive truth
napotiti na pravdo	to refer to a suit/ to instruct to lodge a civil suit

² Veliko terminologije iz predpisov vsebuje spletna terminološka zbirka Evroterm (www.evroterm.gov.si); v ta glosar so zajeti le nekateri pravni izrazi.

narok	hearing
ni zakonske podlage	no legal basis
obravnavava	reading (državni zbor) discussion (vlada)
obrazložitev	statement of grounds
obseg uporabe	scope of application
odločba o odpravi (odločba ustavnega sodišča)	decision annulling
odločba o prekršku	minor offence decision
odločba o razveljavitvi (odločba ustavnega sodišča)	decision abrogating
odločba o ugotovitvi neskladnosti	Decision establishing that [...] is/was/are/were inconsistent with the Constitution
odstop zadeve	case referral
opredelitev pojmov	definitions
osnovna načela	basic principles
osnovne določbe	basic provisions
osnutek zakona	draft Act
overjen prepis	certified copy
plačilni nalog	penalty notice
po uradni dolžnosti	by virtue of office ex officio
podzakonski predpis	implementing regulations
pooblaščen uradna oseba	authorised official
pooblaščenec	authorised person (<i>kdor opravi neka dejanja s pravnimi posledicami v imenu druge osebe in NI odvetnik</i>) counsel (<i>kdor zastopa stranko v pravnem ali kazenskem postopku, običajno odvetnik</i>)

pooblastilo	authorisation
poseben zakon	separate Act
posebne določbe	special provisions
pravdni postopek	civil procedure
pravica do pritožbe	right to appeal
pravna presoja dejanja	legal assessment of the act
pravno sredstvo	legal remedy
pravnomočnost sodbe	judgment becomes final finality of the judgment
predhodno vprašanje	preliminary issue
predlog predlagatelja postopka ... lahko na predlog predlagatelja odredbe ...	the initiator of the proceedings on the proposal of the proposer of the order
predlog zakona osnutek zakona	draft Act
predlagani zakon	proposed Act
prehodne določbe	transitional provisions
prejšnji odstavek	preceding paragraph
prekinitiv postopka	stay of proceedings (<i>pogosteje</i>) adjournment of proceedings
prekršek	minor offence
prekrškovni organ	minor offence authority
prenehanje veljavnosti predpisov	end of validity
pristojni organ	competent authority responsible authority
pristojnost po stalnem oziroma začasnem prebivališču	jurisdiction according to permanent or temporary residence
rok za vložitev	time limit for lodging/filing

sklep o zavrženju	rejection order/ order rejecting ...
skrajšani postopek	summary proceedings
sodišče prve stopnje	first-instance court
splošne določbe	general provisions
splošni akt (ustava)	general legal act (the Constitution)
spor o pristojnosti	jurisdictional dispute conflict of jurisdiction
spremembe in dopolnitve	amendments
spremembe	amendment
sprememba	
dopolnitev	
dopolnitve	
stranske sankcije	secondary sanctions
stroški postopka	costs of proceedings legal costs
temeljna načela	fundamental principles
temeljne določbe	fundamental provisions
ugoditi pritožbi	grant the appeal
umik pritožbe	withdrawal of an appeal
umik zahteve	withdrawal of a request
upravičenec	person entitled
uradni list	official gazette
uradno prečiščeno besedilo	official consolidated version
ustaviti postopek	stay the proceedings suspend the proceedings
uvod	introductory part
uvodne določbe	introductory provisions

v nadaljnem besedilu	hereinafter
višje sodišče	higher court
vložen pravočasno	lodged/filed in due time/on time
vložitev pisnega predloga	filing a written proposal
vsebina zakona	subject of the Act
začasna uporaba	provisional application
začetek uporabe	date of application
začetek veljavnosti	entry into force
zagovornik	defence counsel
zagovornik (pravic ...)	advocate
zahteva za sodno varstvo	request for judicial protection
zakon ureja	Act regulates/governs
zakon za izvajanje uredbe Sveta	Act implementing the Council Regulation
zakoniti zastopnik	statutory representative
zastaralni rok	limitation period period of limitation statute-barring period
zastaranje	statute of limitations
zastaranje izvršitve sankcije	statute of limitations applying to the execution/enforcement of sanctions
zastaranje ne teče	statute of limitations shall not apply
zastaranje se pretrga	statute of limitations shall be discontinued
zastopnik pravne osebe	representative of a legal entity
zavreči (vsebinski razlog)	reject
zavrni	dismiss
zavrni kot neutemeljeno	dismiss as unfounded/ill-founded/unsubstantiated

Stalne besedne zveze, ki se pogosto uporabljajo v predpisih³

če v tem členu ni določeno drugače	unless otherwise provided by/in this Article unless otherwise determined by/in this Article unless otherwise laid down by/in this Article
Do uskladitve predpisov iz prvega odstavka tega člena se uporabljajo sankcije iz teh predpisov.	Until the harmonisation of regulations referred to in paragraph one of this Article, the sanctions provided in those regulations shall apply.
Določbe zakonov iz prejšnjega odstavka se uporabljajo do začetka uporabe tega zakona, če ta zakon ne določa drugače	Unless otherwise provided by this Act, the provisions of the Acts referred to in the preceding paragraph shall apply until the date of application of this Act. Pending the date of application of this Act, the provisions of the Acts referred to in the preceding paragraph shall apply, unless otherwise provided by this Act.
iz 1. točke prvega odstavka 155. člena tega zakona	referred to in point 1 of paragraph one of Article 155 of this Act
iz 1., 5., 6., 7. in 8. točke prvega odstavka 155. člena	referred to in points 1, 5, 6, 7 and 8 of paragraph one of Article 155
iz prejšnjega odstavka	referred to in the preceding paragraph
sodišče se izreče za nepristojno	the court declines jurisdiction the court declares that it does not have/that it lacks jurisdiction
če ni v tem zakonu drugače določeno	unless otherwise provided/determined/laid down by this Act
nadomestiti z novo odločbo	to replace with a new decision v nekaterih kontekstih tudi: to issue a new decision
Davčni organ začasno odločbo razveljavi	The tax authority shall repeal its temporary

³ Prevajalec ima pogosto na izbiro več prevodnih različic. Pomembno je, da je prevod dosleden, kar pomeni, da med različnimi možnostmi vedno uporablja enako različico. Različica, ki je v tem slogovniku zapisana prva, je načeloma najbolj priporočljiva, a nikakor obvezujoča.

in nadomesti z novo odločbo v 15 dneh po predložitvi dokazil.	decision and replace it with a new decision within 15 days of the submission of evidence.
ne glede na prejšnji odstavek	notwithstanding the preceding paragraph
nedovoljena ali prepozna zahteva	inadmissible or late request/application/petition* <i>* prevod odvisen od sobesedila, glej spodaj</i>
Sodišče ni vezano na predlog predlagatelja postopka glede pravne presoje dejanja. na predlog predlagatelja odredbe ...	the initiator of the proceedings on the proposal of the proposer of the order
odpraviti odločbo o prekršku	to annul/abrogate the minor offence decision
odpraviti ugotovljene kršitve	to remedy the violations
opravljati dejanja v postopku	to perform acts in/within the proceedings
Posamezni izrazi, ki so uporabljeni v tem zakonu, pomenijo:	For the purposes of this Act, the following definitions (shall) apply: For the purposes of this Act, the following terms shall have the following meaning:
Postopki o prekrških, ki do dneva uveljavitve tega zakona še niso bili pravnomočno končani, se dokončajo po dosedanjih predpisih, če ta zakon ne določa drugače.	Minor offence proceedings that have not been finally concluded by the entry into force of this Act shall be completed in compliance with the regulations in force prior to the entry into force of this Act, unless otherwise provided by this Act.
pravna oseba je prenehala obstajati	the legal entity has ceased to exist
Predpise, s katerimi so določeni prekrški, pa niso v skladu s tem zakonom , je treba v treh letih po uveljavitvi tega zakona uskladiti s tem zakonom.	Regulations that govern minor offences but that are not in compliance with this Act shall be harmonised with this Act within three years of its entry into force.
preizkus pravočasnosti in dovoljenosti zahteve	assessment of whether a request/an application has been filed on time and is admissible
Prekrškovni organi so upravni in drugi državni organi in nosilci javnih pooblastil.	Minor offence authorities are administrative and other state authorities and bearers of public authority.

Pritožba zoper sklep o globi ne zadrži njene izvršitve.	An appeal against an order imposing a fine shall not stay the execution of the order.
določbe se smiselno uporabljajo	the provisions shall apply, <i>mutatis mutandis</i> ,
smiselna uporaba tega zakona	this Act shall apply <i>mutatis mutandis</i>
sodbo potrdi, razveljavi ali spremeni	it upholds, annuls or repeals the judgment
Ta rok ne sme biti krajši od osmih dni in ne daljši kot tri mesece.	This time limit may not be less than eight days or longer than three months in duration.
Ta zakon določa	This Act shall – provide – determine – lay down
S tem zakonom se ureja	This Act regulates
Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije, uporabljati pa se začne 1. januarja 2005.	This Act shall enter into force on the fifteenth day following its publication in the Official Gazette of the Republic of Slovenia, and shall apply as of 1 January 2005.
ugoditi zahtevi in v tem delu spremeniti odločbo	to grant a request/application and in this part amend the decision
V hitrem postopku se storilcu izreče globa v znesku, v katerem je predpisana, če je predpisana v razponu, pa se izreče najnižja predpisana mera globe, če z zakonom ni določeno drugače .	In the expedited proceedings the perpetrator shall be imposed the legally prescribed fine; in the event that the fine is prescribed in the form of a range of fines, the lowest fine prescribed shall be imposed, unless otherwise provided by law .
v odsotnosti	in the absence of
V primerih, ko je z zakonom tako določeno, se storilcu prekrška lahko odpustijo globa in druge sankcije.	Where the law so provides, the fine or sanction may be waived.
v razponu ali določenem znesku	within a specific range or in a specific amount
vložitev pisnega predloga	filing a written proposal/application
vročiti novo odločbo	to serve a new decision
zahteva je pravočasna in utemeljena	the request/application was lodged on time and is well founded the request/application was not late and is

	substantiated
zavreči s sklepom	to reject by an order
zavrniti pritožbo kot neutemeljeno	to dismiss an appeal as unfounded/ill-founded/unsubstantiated
združitev in izločitev postopka	joinder and exclusion of proceedings
zmotna in nepopolna ugotovitev dejanskega stanja	erroneous or incomplete determination of facts erroneous or incomplete determination of factual situation
Ta zakon ureja ukrepe nadzora blaga z dvojno rabo v delu, ki ga predpisi Evropske unije s tega področja ne urejajo	This Act regulates * the measures for controlling dual-use items in the part that the rules of the European Union governing this field do not regulate
Drugi izrazi, uporabljeni v tem zakonu, imajo pomen, kot je določen v Uredbi 428/2009/ES.	Other terms used in this Act shall have the meaning as defined in Regulation 428/2009/EC.
v skladu s prvim odstavkom 3. člena	in accordance with paragraph one of Article 3
vlada imenuje	the Government shall appoint
ne glede na predpise o	notwithstanding the rules on
Z dnem uveljavitve tega zakona prenehajo veljati	On the day this Act enters into force , the following Acts and regulations cease to be in force
se šteje/se ne šteje	– shall be deemed/shall be deemed to be/shall not be deemed to be – shall qualify/shall not qualify – including/not including/shall be excluded
Je treba ravnati na način, kot ga predpisuje ta zakon	– shall act in compliance with this Act/ shall act in accordance with this Act
minister predpiše:	the minister shall prescribe
minister podrobneje uredi:	the minister shall prescribe in detail/shall specify
– na podlagi dovoljenja ministrstva	– on the basis of / pursuant to the

* V prejšnji različici priročnika "shall regulate", v posodobljeni je priporočen sedanjik.

kadar je dovoljenje splošno (torej nasprotno od prepovedi) <i>dovoljenje kot listina</i>	authorisation issued by the Ministry Authorisation permit/authorisation
do odločitve pristojnega organa	– pending a/the decision of a/the competent body – until a/the decision is issued by a/the competent body
Ta zakon začne veljati v petnajstih dneh po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.	This Act shall enter into force on the fifteenth day following its publication in the Official Gazette of the Republic of Slovenia.
razen če ni z zakonom predvideno drugače	unless otherwise envisaged by law unless otherwise provided for by law
pravice, določene z zakonom	rights provided by law rights determined by law
z zakonom predviden	envisaged by law provided for by law
v skladu s členom	pursuant to Article in accordance with Article
ima pravico	has the right to is entitled to
ZAČETEK/PRENEHANJE VELJAVNOSTI ZAKONA/PREDPISA	
Z dnem, ko začne veljati ta zakon, prenehajo veljati naslednji zakoni:	As of the entry into force of this Act, the following Acts shall cease to be in force
Ta zakon začne veljati z dnem objave v Uradnem listu RS.	This Act shall enter into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Slovenia.
Uredba o določitvi zneska trošarine za energente preneha veljati na podlagi začetka veljavnosti te uredbe odloka	The Decree determining the amount of excise duty on energy products shall cease to be in force following/on the basis of the

	entry into force of this Decree.
Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije, razen določb 27. in 28. člena tega zakona, ki se začnejo uporabljati 1. januarja 2005.	This Act shall enter into force on the fifteenth day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Slovenia, with the exception of the provisions of Articles 27 and 28 thereof, which shall apply as of 1 January 2005.
Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije, uporabljati pa se začne 1. januarja 2005.	This Act shall enter into force on the fifteenth day following its publication in the Official Gazette of the Republic of Slovenia and shall apply as of 1 January 2005.
se začne uporabljati	shall apply
se preneha uporabljati	shall cease to apply
začne veljati	shall enter into force
preneha veljati	shall cease to be in force
Z globo od 1.200 do 125.000 eurov se kaznuje za prekršek pravna oseba, samostojni podjetnik posameznik ali posameznik, ki samostojno opravlja dejavnost, ki: – ne obvesti ministrstva, da ...	Legal persons, individual sole traders or individuals who perform independent activities shall be fined from EUR 1,200 to 125,000 for the offences of: - failing to notify the ministry that ...
Ni dovoljeno	... shall be prohibited

Pogosto uporabljeni izrazi pri noveliranju

ZAKON O SPREMEMBAH IN DOPOLNITVAH ZAKONA O DOSTOPU DO INFORMACIJ JAVNEGA ZNAČAJA	ACT AMENDING THE ACCESS TO PUBLIC INFORMATION ACT
Za 6.a členom se dodata nova, 6.b in 6.c člen, ki se glasita:	New Articles 6b and 6c shall be added after Article 6a that read as follows:
V 7. členu se besedilo "prejšnjega člena" nadomesti z besedilom "5.a ali 6. člena tega zakona".	In Article 7, the words "the preceding Article" shall be replaced by the words "Articles 5a or 6 of this Act".
Drugi odstavek 8. člena se črta.	Paragraph two of Article 8 shall be deleted.
Za četrtim odstavkom se doda nov peti odstavek, ki se glasi:	A new paragraph five shall be added after paragraph four that reads as follows:
V 11. členu se besedilo "prejšnjega člena" nadomesti z besedilom "10. člena tega zakona".	In Article 11, the words "the preceding Article" shall be replaced by the words "Article 10 of this Act"
V prvem odstavku 15. člena se za besedo »značaja« doda besedilo "ali njeno ponovno uporabo".	In paragraph one of Article 15, the words "or its re-use" shall be added after the word "information".
V četrtem odstavku 17. člena se v 3. točki črta besedilo "(pridobitni oziroma nepridobitni namen)".	In point 3 of paragraph four of Article 17, the words "(commercial or non-commercial purposes)" shall be deleted.
Dosedanji četrti, peti, šesti, sedmi, osmi in deveti odstavek postanejo peti, šesti, sedmi, osmi, deveti in deseti odstavek.	The current paragraphs four, five, six, seven, eight and nine shall become paragraphs five, six, seven, eight, nine and ten.
ZAKON O SPREMEMBAH IN DOPOLNITVAH ZAKONA O KAZENSKEM POSTOPKU (ZKP-L)	ACT AMENDING THE CRIMINAL PROCEDURE ACT (ZKP-L)
V dosedanjem sedmem odstavku, ki postane osmi odstavek, se drugi stavek spremeni tako, da se glasi:	The current paragraph seven shall become paragraph eight and its second sentence shall be amended to read as follows:
V prvem odstavku 70. člena se za besedo "zapora" doda besedilo "ali dosmrtnega zapora".	In paragraph one of Article 70, the words "or life imprisonment" shall be added after the word "imprisonment".
V drugem odstavku 92. člena se v 1. točki	In point 1 of paragraph two of Article 92, the

za besedo "postopku" pred podpičjem doda besedilo ", stroški zasega, odvzema, hrambe, prodaje in uničenja zaseženih oziroma odvzetih predmetov, ki za potrebe kazenskega postopka nastanejo pred njegovo uvedbo, med njegovim potekom ali po njegovem koncu".	words "the costs of seizure, confiscation, storage, sale and disposal of seized and/or confiscated items, arising for the purposes of criminal proceedings before its institution, during its course or after its conclusion" shall be added after the word "proceedings" before the semicolon.
Dosedanji četrti odstavek postane peti odstavek.	The current paragraph four shall become paragraph five.
V drugem odstavku 129.a člena se doda nov drugi stavek, ki se glasi: "Če je obsojencu oziroma zagovorniku prepis sodbe vročen po pravnomočnosti, začne ta rok teči od zadnje vročitve."	In paragraph two of Article 129a, a new second sentence shall be added that reads as follows: "If a copy of the judgment was delivered to the sentenced person or his counsel after it has become final, this period shall run from the date of the latest delivery."
Za 143.a členom se doda nov 143.b člen, ki se glasi:	A new Article 143b shall be added after Article 143a that reads as follows:
V 147. členu se dodata nova četrti in peti odstavek, ki se glasita:	New paragraphs four and five shall be added to Article 147 that read as follows:
Dosedanji četrti odstavek, ki postane peti odstavek, se spremeni tako, da se glasi:	The current paragraph four shall become paragraph five and shall be amended to read as follows:
V petem odstavku 220. člena se beseda "potrdilo" nadomesti z besedo "zapisnik".	In paragraph five of Article 220, the word "receipt" shall be replaced by the word "record".
V drugem odstavku 277. člena se besedilo "se sklepom obtožnica zavrže" nadomesti z besedilom "s sklepom zavrže obtožnico".	<u>[does not concern the English language version]</u>
V 304. členu se beseda "razlog" nadomesti z besedo "razlogi", beseda "glavi" pa z besedo "glavni".	<u>[does not concern the English language version]</u>
V šestem odstavku se besedilo "do seže" nadomesti z besedo "doseže".	<u>[does not concern the English language version]</u>
V drugem odstavku 468. člena se besedilo "organu za notranje zadeve" nadomesti z besedo "policiji".	<u>[does not concern the English language version]</u>
ZAKON O SPREMEMBAH IN DOPOLNITVAH ZAKONA O	ACT AMENDING THE CRIMINAL

KAZENSKEM POSTOPKU (ZKP-M)	PROCEDURE ACT (ZKP-M)
V 74. členu se za besedilom člena, ki postane prvi odstavek, dodajo novi drugi, tretji in četrti odstavek, ki se glasijo:	After the text of Article 74, which shall become paragraph one thereof, new paragraphs two, three and four shall be added that read as follows:
V četrtem odstavku 148. člena se za piko na koncu stavka doda nov drugi stavek, ki se glasi:	After the full stop at the end of the sentence in paragraph four of Article 148, a new second sentence shall be added that reads as follows:
V šestem odstavku 157. člena se na koncu stavka pika nadomesti z vejico in doda besedilo "ter jo poučiti, da ima za namene priprave pritožbe pravico pregledati gradivo zadeve, ki je povezano s pridržanjem".	The full stop at the end of the sentence in paragraph six of Article 157 shall be replaced by a comma and the words "and instruct him on his right to inspect the case files associated with detention for the purpose of preparing an appeal" shall be added.

Organi⁴

▪ Predsednik republike	▪ President of the Republic
▪ Državni zbor	▪ National Assembly
▪ Državni svet	▪ National Council
▪ Vlada	▪ Government
▪ Predsednik vlade	▪ President of the Government
▪ Državno tožilstvo	▪ State Prosecutor's Office
▪ Državno pravobranilstvo	▪ State Attorney's Office
▪ Ustavno sodišče	▪ Constitutional Court
▪ Sodni svet	▪ Judicial Council
▪ Banka Slovenije	▪ Bank of Slovenia
▪ Računsko sodišče	▪ Court of Audit
▪ Državna revizijska komisija	▪ National Review Commission
▪ Varuh človekovih pravic	▪ Ombudsman
▪ Informacijski pooblaščenec	▪ Information Commissioner
▪ Komisija za preprečevanje korupcije	▪ Commission for the Prevention of Corruption
▪ Državna volilna komisija	▪ National Electoral Commission
▪ Ministrstva	▪ Ministries:
– Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano	– Ministry of Agriculture, Forestry and Food
ORGANI V SESTAVI:	BODIES WITHIN THE MINISTRY :

⁴ Stanje: april 2016.

○ Agencija Republike Slovenije za kmetijske trge in razvoj podeželja	○ Agency of the Republic of Slovenia for Agricultural Markets and Rural Development
○ Inšpektorat Republike Slovenije za kmetijstvo, gozdarstvo, lovstvo in ribištvo	○ Inspectorate of the Republic of Slovenia for Agriculture, Forestry, Hunting and Fisheries
– Varuh odnosov v verigi preskrbe s hrano	– Food Supply Chain Relationships Ombudsman
○ Uprava Republike Slovenije za varno hrano, veterinarstvo in varstvo rastlin	○ Administration of the Republic of Slovenia for Food Safety, Veterinary Sector and Plant Protection
– Ministrstvo za kulturo	– Ministry of Culture
ORGANI V SESTAVI:	BODIES WITHIN THE MINISTRY :
○ Arhiv Republike Slovenije	○ Archives of the Republic of Slovenia
○ Inšpektorat Republike Slovenije za kulturo in medije	○ Culture and Media Inspectorate of the Republic of Slovenia
– Ministrstvo za obrambo	– Ministry of Defence
ORGANI V SESTAVI:	BODIES WITHIN THE MINISTRY :
○ Generalštab Slovenske vojske	○ General Staff of the Slovenian Armed Forces
○ Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje	○ Administration of the Republic of Slovenia for Civil Protection and Disaster Relief
○ Inšpektorat Republike Slovenije za obrambo	○ Defence Inspectorate of the Republic of Slovenia
○ Uprava Republike Slovenije za vojaško dediščino	○ Military Heritage Administration of the Republic of Slovenia
○ Inšpektorat Republike Slovenije za varstvo pred naravnimi in drugimi nesrečami	○ Inspectorate of the Republic of Slovenia for Protection Against Natural and Other Disasters
○ Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo	○ Ministry of Economic Development and Technology
ORGANI V SESTAVI:	BODIES WITHIN THE MINISTRY :
○ Tržni inšpektorat Republike Slovenije	○ Market Inspectorate of the Republic of Slovenia
○ Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino	○ Slovenian Intellectual Property Office

○ Urad Republike Slovenije za meroslovje	○ Metrology Institute of the Republic of Slovenia
– Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport	– Ministry of Education, Science and Sport
ORGANI V SESTAVI:	BODIES WITHIN THE MINISTRY :
○ Inšpektorat Republike Slovenije za šolstvo in šport	○ Inspectorate of the Republic of Slovenia for Education and Sport
○ Urad Republike Slovenije za mladino	○ Office of the Republic of Slovenia for Youth
– Ministrstvo za okolje in prostor	– Ministry of the Environment and Spatial Planning
ORGANI V SESTAVI:	BODIES WITHIN THE MINISTRY :
○ Agencija Republike Slovenije za okolje	○ Slovenian Environment Agency
○ Geodetska uprava Republike Slovenije	○ Surveying and Mapping Authority of the Republic of Slovenia
○ Inšpektorat Republike Slovenije za okolje in prostor	○ Inspectorate of the Republic of Slovenia for the Environment and Spatial Planning
○ Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost	○ Slovenian Nuclear Safety Administration
– Direkcija Republike Slovenije za vode	– Slovenian Water Agency
– Ministrstvo za finance	– Ministry of Finance
ORGANI V SESTAVI:	BODIES WITHIN THE MINISTRY :
○ Finančna uprava Republike Slovenije	○ Financial Administration of the Republic of Slovenia
○ Urad Republike Slovenije za preprečevanje pranja denarja	○ Office for Money Laundering Prevention
○ Uprava Republike Slovenije za javna plačila	○ Public Payments Administration of the Republic of Slovenia
○ Urad Republike Slovenije za nadzor proračuna	○ Budget Supervision Office of the Republic of Slovenia
– Ministrstvo za zunanje zadeve	– Ministry of Foreign Affairs
– Ministrstvo za zdravje	– Ministry of Health
ORGANI V SESTAVI:	BODIES WITHIN THE MINISTRY :

○ Urad Republike Slovenije za kemikalije	○ Chemicals Office of the Republic of Slovenia
○ Zdravstveni inšpektorat Republike Slovenije	○ Health Inspectorate of the Republic of Slovenia
○ Uprava Republike Slovenije za varstvo pred sevanji	○ Slovenian Radiation Protection Administration
– Ministrstvo za infrastrukturo	– Ministry of Infrastructure
ORGANI V SESTAVI:	BODIES WITHIN THE MINISTRY :
○ Inšpektorat Republike Slovenije za infrastrukturo	○ Infrastructure Inspectorate of the Republic of Slovenia
○ Uprava Republike Slovenije za pomorstvo	○ Slovenian Maritime Administration
○ Direkcija Republike Slovenije za ceste	○ Slovenian Roads Agency
○ Direkcija Republike Slovenije za infrastrukturo	○ Slovenian Infrastructure Agency
– Ministrstvo za notranje zadeve	– Ministry of the Interior
ORGANI V SESTAVI:	BODIES WITHIN THE MINISTRY :
○ Policija	○ Police
○ Inšpektorat Republike Slovenije za notranje zadeve	○ Internal Affairs Inspectorate of the Republic of Slovenia
– Ministrstvo za pravosodje	– Ministry of Justice
ORGANI V SESTAVI:	BODIES WITHIN THE MINISTRY :
○ Uprava Republike Slovenije za izvrševanje kazenskih sankcij	○ Prison Administration of the Republic of Slovenia
– Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti	– Ministry of Labour, Family, Social Affairs and Equal Opportunities
ORGANI V SESTAVI:	BODIES WITHIN THE MINISTRY :
○ Inšpektorat Republike Slovenije za delo	○ Labour Inspectorate of Republic of Slovenia
– Ministrstvo za javno upravo	– Ministry of Public Administration
ORGANI V SESTAVI:	BODIES WITHIN THE MINISTRY :
○ Uprava Republike Slovenije za informacijsko varnost	○ Information Security Administration of the Republic of Slovenia

○ Inšpektorat za javni sektor	○ Public Sector Inspectorate
▪ Vladne službe	▪ Government Offices
– Urad Vlade Republike Slovenije za komuniciranje	– Government Communication Office
– Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko	– Government Office for Development and European Cohesion Policy
– Služba Vlade Republike Slovenije za zakonodajo	– Government Office for Legislation
– Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov	– Government Office for the Protection of Classified Information
– Urad Vlade Republike Slovenije za makroekonomske analize in razvoj	– Institute of Macroeconomic Analysis and Development
– Urad za narodnosti	– Government Office for National Minorities
– Urad Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu	– Government Office for Slovenians Abroad
– Kabinet predsednika vlade	– Office of the Prime Minister
– Protokol Republike Slovenije	– Protocol of the Republic of Slovenia
– Generalni sekretariat vlade	– Government Secretariat-General
– Slovenska obveščevalno-varnostna agencija	– Slovene Intelligence and Security Agency
– Statistični urad Republike Slovenije	– Statistical Office of the Republic of Slovenia
▪ Agencije, skladi in zavodi	▪ Agencies, Funds and Institutes
– Agencija za komunikacijska omrežja in storitve Republike Slovenije	– Agency for Communication Networks and Services of the Republic of Slovenia
– Agencija za javni nadzor nad revidiranjem	– Agency for Public Oversight Over Auditing
– Agencija za radioaktivne odpadke	– Radioactive Waste Management Agency
– Zavod Republike Slovenije za blagovne rezerve	– Agency of the Republic of Slovenia for Commodity Reserves
– Javna agencija Republike Slovenije za zdravila in	– Public Agency of the Republic of Slovenia for Medicines

medicinske pripomočke	and Medical Devices
– Agencija Republike Slovenije za javnopravne evidence in storitve	– Agency of the Republic of Slovenia for Public Legal Records and Related Services
– Javna agencija za civilno letalstvo Republike Slovenije	– Civil Aviation Agency of the Republic of Slovenia
– Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje	– Employment Service of Slovenia
– Agencija za energijo	– Energy Agency
– Sklad kmetijskih zemljišč in gozdov Republike Slovenije	– Farmland and Forest Fund of the Republic of Slovenia
– Sklad za financiranje razgradnje NEK in za odlaganje radioaktivnih odpadkov iz NEK	– Fund for Financing Decommissioning of the Krško Nuclear Power Plant and Disposal of Radioactive Waste from the Krško NPP
– Geodetski inštitut Slovenije	– Geodetic Institute of Slovenia
– Nacionalni inštitut za javno zdravje	– National Institute of Public Health
– Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije	– Health Insurance Institute of Slovenia
– Stanovanjski sklad Republike Slovenije	– Housing Fund of the Republic of Slovenia
– Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije	– Institute for the Protection of Cultural Heritage of Slovenia
– Agencija za zavarovalni nadzor	– Insurance Supervision Agency
– Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije	– Pension and Disability Insurance Institute
– Javna agencija Republike Slovenije za spodbujanje podjetništva, inovativnosti, razvoja, investicij in turizma	– Public Agency of the Republic of Slovenia for the Promotion of Entrepreneurship, Innovation, Development, Investment and Tourism
– Javna agencija za železniški promet Republike Slovenije	– Public Agency of the Republic of Slovenia for Railway Transport
– Javni sklad Republike Slovenije za podjetništvo	– Public Fund of Republic of Slovenia for Entrepreneurship
– Slovenski regionalni razvojni sklad	– Slovenian Regional Development Fund
– Javni sklad RS za razvoj kadrov in štipendije	– Slovene Human Resources Development and Scholarship

	Fund
– Agencija za trg vrednostnih papirjev	– Securities Market Agency
– Javna agencija za knjigo Republike Slovenije	– Slovenian Book Agency
– Slovenska akreditacija	– Slovenian Accreditation
– Javna agencija Republike Slovenije za varstvo konkurence	– Slovenian Competition Protection Agency
– Slovenski filmski center	– Slovenian Film Centre
– Nacionalna agencija Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu	– Slovenian Quality Assurance Agency for Higher Education
– Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije	– Slovenian Research Agency
– Javna agencija Republike Slovenije za varnost prometa	– Slovenian Traffic Safety Agency
– Javni jamstveni, preživninski in invalidski sklad Republike Slovenije	– Public Guarantee, Maintenance and Disability Fund of the Republic of Slovenia
– Javni sklad Republike Slovenije za kulturne dejavnosti	– Public Fund of the Republic of Slovenia for Cultural Activities
– Sklad Republike Slovenije za nasledstvo	– Succession Fund of the Republic of Slovenia
▪ SODIŠČA	▪ COURTS
– Okrajno sodišče	– Local Court
– Okrožno sodišče	– District Court
– Višje sodišče	– Higher Court
– Vrhovno sodišče	– Supreme Court
– Upravno sodišče	– Administrative Court
– Delovno sodišče	– Labour Court
– Višje delovno in socialno sodišče	– Higher Labour and Social Court

Priloge

- **Nomotehnične smernice**

Nomotehnične smernice 2018

- **Medinstitucionalni slogovni priročnik EU**

Povezava na medinstitucionalne slogovne priročnike v jezikih držav članic EU

- **Spletne povezave**
 - [Evroterm](#)
 - [Pravno-informacijski sistem Republike Slovenije](#)
 - [EUR-Lex](#)